



**ΕΠΙΣΗΜΗ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ  
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ - ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ**

Αριθμός 4205	Πέμπτη, 9 Απριλίου 2015	143
--------------	-------------------------	-----

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 6(III) του 2015

ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΔΗΜΟΣΙΑΣ ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

- Συνοπτικός τίτλος.** 1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης (Κυρωτικός) Νόμος του 2015.
- Ερμηνεία.** 2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια -
- «Συμφωνία» σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για Συνεργασία στον Τομέα της Δημόσιας Υγείας και της Ιατρικής Επιστήμης, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 30 Οκτωβρίου 2012, δυνάμει της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 74.229B και ημερομηνία 30 Οκτωβρίου 2012.
- Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας. Μέρος Ι, Μέρος ΙΙ, Μέρος ΙΙΙ.** 3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το αυθεντικό κείμενο της οποίας εκτίθεται στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στη ρουμανική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:
- Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων που εκτίθενται στον Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο στην αγγλική γλώσσα που εκτίθεται στο Μέρος ΙΙΙ αυτού.

# ΠΙΝΑΚΑΣ

(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

(Ελληνική γλώσσα)

Συμφωνία

μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας  
και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας  
για  
συνεργασία στον τομέα της δημόσιας Υγείας και της ιατρικής επιστήμης

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ρουμανίας, στο εξής «τα Μέρη» επιθυμώντας να προωθήσουν την περαιτέρω ανάπτυξη και την συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της υγείας και της ιατρικής έρευνας και πρακτικής, αναγνωρίζοντας την σκοπιμότητα της συνεργασίας και την συνεισφορά της στην βελτίωση της παροχής φροντίδας της υγείας στους πολίτες των δύο χωρών,

έχουν συμφωνήσει στα ακόλουθα:

## Άρθρο 1

Η παρούσα Συμφωνία περιγράφει το ενδιαφέρον των μερών για συνεργασία σε όλα τα σημαντικά θέματα υγείας.

Τα μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ ιδρυμάτων στην Κύπρο και στην Ρουμανία στον τομέα της ιατρικής επιστήμης και δημόσιας υγείας.

Όπου αυτό είναι εφικτό, τα Μέρη θα συντονίζουν τις δραστηριότητες τους ή θα προωθούν τις δραστηριότητες μεταξύ των δύο χωρών από κοινού εντός της Ευρωπαϊκής Ένωσης καθώς και με άλλες διεθνείς οργανώσεις υγείας, περιλαμβανομένου και του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας (ΠΟΥ).

## Άρθρο 2

Τα Μέρη θα διεξάγουν συνεργασία αμοιβαίου συμφέροντος σε τομείς που έχουν αναγνωριστεί ως προτεραιότητες και σε συμμόρφωση με την υφιστάμενη νομοθεσία των δύο χωρών και το Ευρωπαϊκό κεκτημένο, πρώτα από όλα, στους πιο κάτω τομείς:

- (α) Έρευνα στον τομέα της υγείας, δημόσια υγεία, χρηματοδότηση για την βιοϊατρική έρευνα και την αξιολόγηση των υπηρεσιών, τεχνολογία και συστήματα υγείας, η μακροχρόνια βιωσιμότητα των υπηρεσιών υγείας, έρευνα στα συστήματα της βασικής ιατρικής περίθαλψης και εναλλακτικές λύσεις για την παροχή υπηρεσιών υγείας πέραν των θεσμικών πλαισίων.
- (β) Ανταλλαγή βασικών πληροφοριακών συστημάτων για την υγεία και την επιδημιολογία, ενσωματώνοντας την τηλεϊατρική, μεθόδους στατιστικής και ανταλλαγή πληροφοριών.
- (γ) Ποιότητα και προδιαγραφές στην παροχή ιατρικής περίθαλψης και υπηρεσιών.

- (δ) Ανταλλαγή πληροφοριών για την χρηματοδότηση της παροχής ιατρικής φροντίδας και ιατρικής έρευνας.
- (ε) Ανταλλαγή πληροφοριών στην ιατρική νομοθεσία.
- (στ) Ανταλλαγή επιστημόνων, ειδικών και άλλων επαγγελματιών στην ιατρική περίθαλψη.

Οι πιο πάνω τομείς αποτελούν μόνο κατεύθυνση για την συνεργασία και δεν αποκλείουν συνεργασία σε άλλους τομείς όπως συμφωνηθούν μεταξύ των Μερών.

### **Άρθρο 3**

Τηρουμένης της νομοθεσίας των Μερών, η συνεργασία που δημιουργείται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δύναται να λάβει οποιαδήποτε από τις πιο κάτω μορφές:

- (α) Ανταλλαγή τεχνικών πληροφοριών.
- (β) Επισκέψεις από ειδικούς και επαγγελματίες.
- (γ) Από κοινού έρευνα

### **Άρθρο 4**

Τα Μέρη συμφωνούν όπως οι δραστηριότητες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία θα χρηματοδοτούνται από πόρους που έχουν κατανεμηθεί από τους αντίστοιχους προϋπολογισμούς τους, τηρουμένης της διαθεσιμότητας των εν λόγω πόρων και των νόμων και κανονισμών της κάθε χώρας, καθώς και από πόρους άλλων οργανισμών και ιδρυμάτων που συμμετέχουν στην παρούσα συνεργασία.

Κάθε Μέρος θα καλύψει τα έξοδα της δικής του συμμετοχής, εκτός αν εναλλακτικά μέσα χρηματοδότησης θεωρούνται κατάλληλα και έχουν αποφασισθεί για συγκεκριμένες δραστηριότητες.

### **Άρθρο 5**

Η συνεργασία που αναφέρεται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις που έχουν δημιουργηθεί από τα Μέρη δυνάμει άλλων διεθνών συμφωνιών που έχουν συναφθεί.

### **Άρθρο 6**

Για την παροχή ικανοποιητικής εποπτείας και συντονισμό αναφορικά με τις δραστηριότητες που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία και η εξασφάλιση των βέλτιστων συνθηκών για την πραγματοποίησή τους, τα Μέρη θα ιδρύσουν Επιτροπή Ειδικών, η οποία θα αποτελείται από αντιπροσώπους των δύο χωρών. Η Επιτροπή θα συναντείται εναλλακτικά στις δύο χώρες, κατά προτίμησή, κάθε δύο χρόνια.

## Άρθρο 7

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ από την ημέρα της λήψης της τελευταίας ειδοποίησης με την οποία τα μέρη θα ειδοποιούν μέσω της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών και διατυπώσεων οι οποίες είναι αναγκαίες για να υλοποιηθεί.

Κατά την ημερομηνία εφαρμογής της Συμφωνίας, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ρουμανίας για συνεργασία στο τομέα της δημόσιας υγείας και των ιατρικών επιστημών, που υπογράφηκε στο Βουκουρέστι, στις 15 Δεκεμβρίου 1998, θα τερματιστεί.

## Άρθρο 8

Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύει για χρονική περίοδο πέντε (5) ετών.

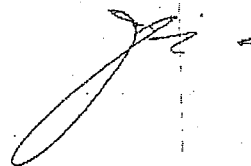
Θα ανανεώνεται αυτόματα για άλλες περιόδους των πέντε (5) ετών η κάθε μία εκτός αν ένα από τα Μέρη έχει εκφράσει την πρόθεση του για τερματισμό, δίνοντας στο άλλο Μέρος γραπτή ειδοποίηση τουλάχιστον έξι μηνών πριν από την ημερομηνία λήξεως, μέσω της διπλωματικής οδού.

Έγινε στη Λευκωσία στις 30 Οκτωβρίου 2012 σε δύο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Ρουμάνικη και Αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.



Για την Κυβέρνηση  
της Κυπριακής Δημοκρατίας



Για την Κυβέρνηση  
της Ρουμανίας

## ΜΕΡΟΣ II

(Ρουμανική γλώσσα)

### ACORD

**între Guvernul Republicii Cipru  
și Guvernul României  
privind  
cooperarea în domeniul sănătății publice și al științei medicale**

Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României, numite în continuare „Părți”, dorind să promoveze și să dezvolte în continuare cooperarea între cele două țări în domeniul sănătății și cercetării și practicii medicale conștiente că această cooperare va contribui la îmbunătățirea îngrijirilor de sănătate a populațiilor lor au convenit următoarele:

#### Articolul 1

Prezentul Acord definește interesul părților de a coopera în toate aspectele importante din sănătate.

Părțile vor încuraja cooperarea directă între instituțiile din Cipru și România în domeniile științei medicale și sănătății publice.

În măsura posibilului, Părțile își vor coordona acțiunile sau vor promova activități comune între cele două țări în cadrul Uniunii Europene și cu alte agenții internaționale din sănătate, inclusiv Organizația Mondială a Sănătății (OMS).

#### Articolul 2

Părțile vor purta o cooperare reciproc avantajoasă în domenii identificate ca priorități și cu respectarea legislațiilor în vigoare în țările respective și cu acquis-ul comunitar european, cum ar fi:

- (a) Cercetarea în domeniul îngrijirilor de sănătate, al sănătății publice, cercetării biomedicale și evaluării serviciilor; tehnologia și sistemele de sănătate; economia serviciilor de îngrijiri de sănătate pe termen lung; sistemele de îngrijiri de sănătate primare, cercetarea și modalitățile alternative de acordare a îngrijirilor de sănătate în afara cadrului instituțional.
- (b) Schimbul de sisteme informaționale de bază pentru sănătate și epidemiologie, inclusiv telemedicina, metodele statistice și schimbul de informații.
- (c) Calitatea și standardele în îngrijirile de sănătate și asigurarea serviciilor.
- (d) Schimbul de informații privind finanțarea îngrijirilor de sănătate și a cercetării medicale.
- (e) Schimbul de informații privind legislația medicală.

(f) Schimbul de cercetători științifici, experți și alt personal medical.

Specificarea acestor domenii este orientativă și nu exclude cooperarea în alte domenii convenite reciproc.

### **Articolul 3**

Cu respectarea legislației celor două Părți, cooperarea stabilită în baza prezentului Acord poate lua oricare din următoarele forme:

- Schimburi de informații tehnice
- Vizite de studiu ale specialiștilor și altor profesioniști
- Cercetare comună

### **Articolul 4**

Părțile convin că activitățile la care se referă prezentul Acord vor fi finanțate din fondurile alocate în respectivele lor bugete, cu condiția disponibilității acelor fonduri și a respectării legilor și regulamentelor în vigoare în fiecare țară, ca și din fondurile altor organizații și structuri care participă la această cooperare. Fiecare Parte își va acoperi cheltuielile legate de participarea sa, dacă nu sunt considerate adecvate și decise mijloace alternative de finanțare pentru activități specifice.

### **Articolul 5**

Cooperarea la care face referire prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile ce revin Părților ca urmare a altor acorduri internaționale încheiate de oricare dintre Părți.

### **Articolul 6**

Pentru a asigura o supraveghere și coordonare adecvată a activităților specificate în prezentul Acord, ca și condiții optime pentru îndeplinirea acestora, Părțile vor stabili un comitet de experți, cuprinzând reprezentanți din cele două țări. Comitetul se va întâlni alternativ în cele două țări, de preferință o dată la doi ani.

### **Articolul 7**

Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări scrise prin care Părțile se informează reciproc, prin canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor legale interne necesare pentru ca Acordul să intre în vigoare.

La data intrării în vigoare, Acordul între Guvernul Republicii Cipru și Guvernul României privind cooperarea în domeniul sănătății publice și al științelor medicale, semnat la București, în 15 decembrie 1998, își va înceta valabilitatea.

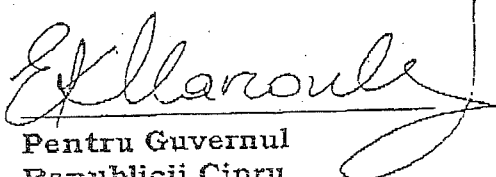
### **Articolul 8**

Prezentul Acord va rămâne valabil pentru o perioadă de 5 ani.

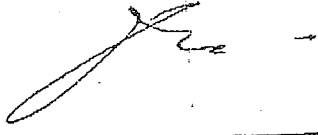
Valabilitatea sa se va extinde automat pentru perioade de câte 5 ani dacă niciuna din Părți nu îl denunță prin notificare scrisă, pe canale diplomatice, cu cel puțin șase luni înaintea datei de expirare.

Semnat la Nicosia, la 30 octombrie 2012, în două exemplare originale, fiecare în limbile greacă, română și engleză, toate textele fiind egal autentice.

În caz de diferență de interpretare, textul în limba engleză va prevala.



Pentru Guvernul  
Republicii Cipru



Pentru Guvernul  
României

## ΜΕΡΟΣ ΙΙΙ

(Αγγλική γλώσσα)

### AGREEMENT

between the Government of Romania  
and the Government of the Republic of Cyprus  
on

co-operation in the field of public health and medical science

The Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to promote and further develop the co-operation between the two countries in the field of health and medical research and practices, being aware that this co-operation will contribute to the improvement of the healthcare to their populations, have agreed as follows:

#### Article 1

This Agreement outlines the interest of the parties to cooperate in all important health matters.

The parties shall encourage direct cooperation between institutions of Romania and Cyprus in the fields of medical science and public health.

Wherever possible, the Parties will coordinate their actions or promote joint activities between the two countries within the European Union and with other international health agencies, including the World Health Organization (WHO).

#### Article 2

The Parties shall conduct mutually beneficial cooperation in fields identified as priorities and in compliance with the currently operative legislation in their respective countries and the European Acquis Communautaire, such as:

- (a) Research in the health care field, public health, biomedical research and evaluation of services; technology and health care systems; the economics of long-term health care services; primary health care delivery systems, research and alternative ways of extending health care delivery beyond institutional settings;
- (b) Exchange of basic information systems for health and epidemiology, incorporating telemedicine, statistical methods and exchange of information;
- (c) Quality and standards in healthcare and service provision;
- (d) Exchange of information on healthcare and medical research financing;
- (e) Exchange of information on medical legislation;
- (f) Exchange of scientists, experts and other healthcare professionals.



The naming of these fields is for guidance only and does not exclude cooperation in other fields as mutually agreed.

### **Article 3**

Subject to the legislation of the two Parties, the cooperation established under this Agreement may take any of the following means:-

- (a) Exchanges of technical information;
- (b) Study visits by specialists and professionals;
- (c) Joint research.

### **Article 4**

The Parties agree that the activities referred to under the present Agreement will be financed with funds allocated under their respective budgets, subject to the availability of said funds and the laws and regulations in force in each country, as well as with funds of other organizations and establishments participating in this co-operation. Each Party will cover the expenses of its participation, unless alternative means of financing are deemed appropriate and decided upon for specific activities.

### **Article 5**

The co-operation referred to under the present Agreement will not affect the rights and obligations acquired by the Parties under other international agreements entered into by either Party.

### **Article 6**

To provide for adequate supervision and coordination of the activities specified in this Agreement and ensure optimal conditions for their execution, the Parties will establish a committee of experts, comprising representatives from the two countries. The Committee will meet alternately in the two countries, preferably every two-years.

### **Article 7**

The present Agreement shall enter into force on the date when the last written notification is received by which the Parties will inform each other by diplomatic channels on the completion of the internal legal procedures necessary for this Agreement to become effective.

At the date of its entering into force, the Agreement between the Government of Romania and the Government of the Republic of Cyprus on co-operation in the field of public health and medical sciences, done in Bucharest, on 15 December 1998, will be terminated.

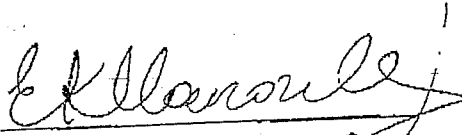
### **Article 8**

This present Agreement will remain valid for a period of 5 years.

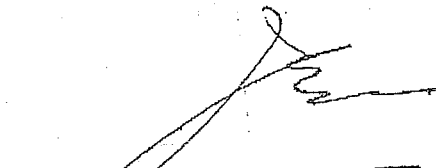
It will be automatically extended for further periods of 5 years, unless either Party denounces it by written notice through diplomatic channels, at least six months before its expiring date.

Done in Nicosia on 30 December 2012 in two original copies, each in the Romanian, Greek and English languages, all texts being equally authentic.

In case of difference in interpretation, the English text will prevail.



for the Government of  
the Republic of Cyprus



for the Government of  
Romania